ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В МИРЕ

Краткое изложение книги 2022

Издание 2022 г.

Gallimard | Международная организация Франкофонии

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 3

Введение 4

ЧАСТЬ 1
Распространённость и использование французского языка в мире

- Численность и географическое распределение франкоговорящих 6
- Полицентричный взгляд на французский язык 10
- Французский язык и мультилингвизм в международных организациях 13

ЧАСТЬ 2
Лингвистическая политика и обучение французскому или на французском языке в мире

- Французский как язык обучения 20

Французский язык как иностранный 21

ЧАСТЬ 3
Французский язык, культура и ИТ

- Место французского языка в Интернете 26
- Франкоязычный культурный контент онлайн: проблемы и задачи обнаруживаемости 28
- Французские книги и писатели 31

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая книга ставит целью не описать текущее положение фр. языка, но ярко показать, какие перемены охватили франкоязычное движение в мире. Основную мысль можно выразить так: «Франкоязычными людьми не рождаются, ими, скорее, становятся».

Поскольку франкофония, как покажет настоящий отчёт, — это процесс становления, изменения, это полицентризм. Одним словом, она отражает разнообразие мира.

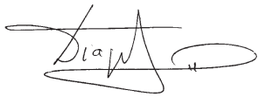
Франкофония есть процесс становления, так как это энергия, благодаря которой народы африканского континента проживают свою юность. Как никогда ранее фр. язык стал языком Африки, её школ, литературы, науки и философии. И он же всё быстрее и быстрее становится lingua franca, языком-посредником, на её улицах, в магазинах и городах

Франкофония значит процесс становления ещё и потому, что всегда и в любую минуту принимает изменения и различия, которые постоянно происходят в ситуации изобилия культур, объединяя их вокруг единого языка. Это живая сфера, чей центр, перефразируя слова средневекового мыслителя, находится повсюду, а окружности нет нигде.

Поэтому полиморфизм и полицентризм франкофонии составляет основу разнообразия мира. Её кредо: разнообразие в мире — не свершившийся факт, но ценность, которую надо взращивать. Таким образом, франкофония — это ещё и постоянное поощрение лингвистического разнообразия и его преимуществ во всём мире. К ним, в первую очередь, относится умение размышлять о языке на языке, что также дарит способность к децентрализации и открытости.

Именно поэтому настоящий отчёт подчёркивает «опасность монолингвизма» в целом, и среди учреждений и для международных отношений — в частности. Вместе с тем он не преследует цели насадить один язык как «универсальный». Скорее, это попытка понять, что в столь многообразном мире, где культур и языков такое же множество, как и человеческих лиц, важно найти точки соприкосновения языков, создать их диалог, даже если это непросто, сопоставить их, пусть это и не гарантирует трудностей в взаимопонимании — чтобы найти в них нечто общее, универсальное, на благо общего дела. И это, по словам философа Мориса Мерло-Понти, должно быть явлением «сторонним», «горизонтальным», а не «нависающим извне».

Благодаря своей (много)сторонней, непременно многоязычной природе франкофония — это и явление, и проявление



Сулейман Башир Диань
Колумбийский университет

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее, уже пятое, издание отчёта «Французский язык в мире» погрузит нас в самую гущу жизни разных франкоязычных стран, чьё рождение и развитие прошло под эгидой многовековых странствий фр. языка. Фр. язык, на котором говорит **321 млн человек**, стоит на пятом месте по распространённости в мире (после английского, китайского, хинди и испанского).

Настоящий отчёт охватывает вопросы распространённости фр. языка в богатейшем калейдоскопе социолингвистических контекстов, в котором он развивался, на основе результатов исследований и анализа, проведённых учёными университетов, фактических материалов, статистических демолингвистических данных, интервью и различных свидетельств.

Также в докладе красной линией идёт тема, которая ранее почти не затрагивалась: большинство франкоговорящих и детей, получающих своё первое образование на фр. языке, проживают на африканском континенте.

Чтобы лучше понять это явление, мы отправились на изучение «франкофонного мира». Так, в первой части раскрывается тема численности и географического распределения франкоязычных людей в мире. Однако важнее всего реальная практика и уровень владения языком, который миллионы людей по всему миру используют в повседневной жизни, меняют и обогащают за счёт другой культуры и языков. Результаты исследования, которое проводилось в течение года среди десятка стран субсахарской Африки и Индийского океана, позволяют глубоко, всесторонне и без лишнего табуирования рассмотреть вопрос варьирования во фр. языке. Помимо задач, связанных с изучением мирового статуса фр. языка и богатством контекстов его применения, мы также ставили себе целью подробно рассмотреть вопрос мультилингвизма в международных организациях. Так, мы оценили влияние «механизма отслеживания, оповещения и действий», введённого в 2020 г. Генеральным секретарём МОФ мадам Луизой Мушикивабо, которая во время интервью заявила: «Мультилингвизм, непременное условие многостороннего участия, — это общественное благо и ценность, которую надо отстаивать»

Вторая часть настоящей книги раскрывает изобилие фактической информации по обучению французскому и на фр. языке в почти 160 странах. В ней дана оценка глобальной языковой эволюции, а также её успехи и неудачи. Тематические исследования посвящены каждому региону и содержат обобщённый анализ успешных методов внедрения мультиязычности в образовательной среде. Также стоит отметить разнообразие деятельности Франкофонии по поддержке успехов более **93 млн учеников**, изучающих французский в рамках школьной программы.
Французский как иностранный является вторым самым изучаемым языком в мире — его выбрали более **50 млн человек**. Понимание преимуществ изучения французского в профессиональной среде помогает отказаться от традиционных представлений о нём как языке академиков или элиты, т. к. он повышает шансы на трудоустройство и способствует профессиональной и студенческой мобильности. Мы также рассмотрим вопросы о том, что в целом в мире отмечается высокий спрос на фр. язык и число изучающих его людей значительно растёт в ряде регионов (в Африке, Америке, Азии), тогда как в Европе отмечается спад, который привёл к некой стагнации языка.

Третья часть, которая открывается последней статистикой о распространённости фр. языка в Интернете, доказывает, что он занимает **4-е место** (после английского, испанского и арабского) заслуженно. В ней предлагается оригинальный подход, подчёркивающий важность «киберглобализации в языковой сфере», показывая, чем английский и французский отличаются от прочих языков.

Далее предлагается анализ современного состояния такого новейшего явления, как «обнаруживаемость» материалов по культуре онлайн. Это подтверждает важность цифрового перехода и вопросов, которое ставит «платформизация» культурной, аудиовизуальной и музыкальной индустрии. Вместе с тем, опираясь на данные 2021 г., полученные в ходе 1-го Всемирного конгресса франкоязычных писателей и Книжной конференции по французскому языку, мы вспомним, насколько ярко франкоязычное пространство проявляет себя как богатейшая культурная вселенная в сфере книг и чтения, а также некоторые, требующие решения проблемы.

Александр Вольфф
Руководитель Обсерватории французского языка

ЧАСТЬ 1

РАСПРОСТРАНЁННОСТЬ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В МИРЕ

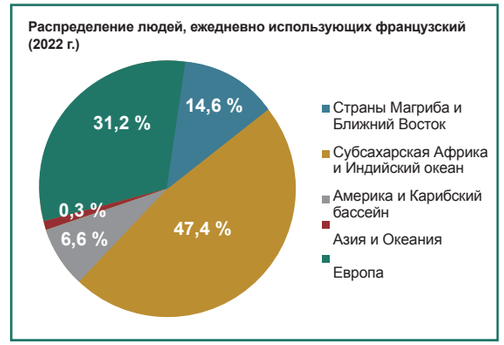
На протяжении нескольких лет число франкоязычных людей в Африке неуклонно росло. Географическое распределение франкоязычных сильно изменилось, как, впрочем, и сферы применения языка в многоязычных по своей сути средах, которыми богат африканский континент. Способы изучения фр. языка, включающие, но не ограничивающиеся формальным школьным образованием, более или менее активная (в зависимости от страны) практика французского там сопряжены с употреблением другого или даже нескольких других языков в менее официальной среде, то есть за пределами школы или государственных институтов. Кроме того, новички, для которых, в большинстве своём, он не родной, изучают французский на основе других лингвистических компетенций. Это увеличивает точки взаимодействия между французским и национальными языками, таким образом порождая много нового: новые слова, переход во французский выражений или форм из других языков, появление новых диалектов стандартного фр. языка… Как сказал Ришар Марку, глава ODSEF[1] , «франкоязычными людьми не рождаются, ими, скорее, становятся».

ЧИСЛЕННОСТЬ И ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ФРАНКОГОВОРЯЩИХ

На момент 2022 г. в мире насчитывается **321 млн франкоговорящих[2]** — т. е. фр. язык входит в пятёрку самых распространённых на планете (наряду с английским, китайским, хинди и испанским[3]). За четыре года число франкоговорящих выросло на 21 млн человек, то есть рост с 2018 г. составил 7 %. Последние годы характеризуются стабильным и неплохим ростом, однако следует отметить и небольшой спад. В самом деле, в период с 2014 по 2018 гг. в тех же регионах число франкоязычных людей раньше росло на 10 %.

Наши читатели уже, возможно, привыкли к тому, что в своём анализе мы также учитываем разные среды, в которых существует фр. язык. Из методологических и прагматических соображений, призывающих к строгости мышления и постоянной связи с реальностью, мы решили обратить внимание на франкофонию повседневной жизни (в рамках категории «Французский с рождения и (или) второй по значимости»), которая проявляется в средах, где французский является исключительно иностранным языком. См. «Франкофонный мир в 2022 году». 36 таких стран[4], в которых, кстати, проживают 80 % франкоязычных всего мира, вместе определят будущее фр. языка. Разумеется, значимость динамики, связанной с обучением французскому как иностранному, не подвергается сомнению. Изменения в её направлении говорят многое о потенциале фр. языка как языка привлекательного и полезного в мире, а также о том, куда движется мультиязычность. Тем не менее, как показывают статистика и собранные нами за последние 10 лет исследования, именно африканский континент будет играть ключевую роль в будущем французского языка.

В самом деле, во всём мире отмечается не только слегка ускорившийся рост числа франкоговорящих в категории «Французский с рождения и (или) второй по значимости язык» (на 1 пункт[5]), но он также теперь составляет почти 95 % от всего наблюдаемого роста. Кроме того, более 19 миллионов «новофранкоговорящих» проживают в странах африканского континента.



Африканский континент, который отметился ростом на 2,5 пункта по сравнению с 2018 г., лишний раз подтвердил, что занимает центральное место в рейтинге стран, где французский используется повседневно, выгодно отличаясь на фоне других стран.

Наши наблюдения подтверждает и то, что такая динамика обусловлена преимущественно странами субсахарской Африки, на которые приходится более 80 % общего роста франкофонии. В этих странах, за редким исключением, был отмечен более значительный рост. Несмотря на увеличение в 8 % числа людей, говорящих по-французски в повседневной среде с 2018 по 2022 гг., самый взрывной рост (более 15 %) сосредоточен именно в регионе субсахарской Африки и Индийского океана (СА—ИО).

Ввиду такой положительной динамики, тем не менее, следует отметить две вещи: в целом рост ниже того, что наблюдалось в период с 2014 по 2018 гг., и он является неравномерным между странами.

Рост замедлился?

Что касается стран, то сперва следует заметить, что, вопреки приведённым ниже данным, рост числа франкоязычных людей в субсахарской Африке и Индийском океане всегда более или менее равен общему росту за тот же период.

Однако, если посмотреть на это явление широко, то можно утверждать, что все континенты в категории «Французский с рождения и (или) второй по значимости язык» отличились ростом по числу франкоязычных людей. Вместе с тем эти цифры всё равно ниже тех, что мы приводили в прошлой статистике. Разница составляет один процент для Европы и Океании, два процента для Америки, субсахарской Африки и Индийского океана, но в странах Магриба и Ближнего Востока она доходит до десяти процентов.

Есть и другой показатель, возможно, чуть менее чуткий к сложностям в подсчётах, что мы проводим все четыре года, —и он, безусловно, очень важен, поэтому мы сделаем шаг назад и рассмотрим один давний вопрос. Мы изучим изменения в процентном соотношении в населении, считающемся франкоязычным[6], в каждой стране категории «Французский с рождения и (или) второй по значимости язык». (См. карту на стр. 8–9).

Так, ни в одной из африканских стран не наблюдалось серьёзных изменений в доле франкоязычного населения относительно общего его числа. Начиная с 2010 года в статистике всё те же страны, причём большинство с отметкой ниже 50 %, за исключением пяти-шести стран, которые уже переступили этот порог или были близки к этому. Перед нами то, что аналитики называют слабым сигналом: формируется менее оптимистичный сценарий на основе гипотезы о росте(см. стр. 10), разработанной нами совместно с университетом Лаваля (Демографическая и статистическая обсерватория франкоязычного пространства (ODSEF)).

[1]Демографическая и статистическая обсерватория франкоязычного пространства при университете Лаваля, Квебек.

[2]Подробнее о том, как были проведены расчёты, см. исследование Ришара Марку, Лорана Ришара и Александра Вольффа. «Оценка численности франкоязычного населения в мире в 2022 году. Методологические источники и подходы». Квебек, 2022 год. Демографическая и статистическая обсерватория франкоязычного пространства (ODSEF) при университете Лаваля. См. QR-код.

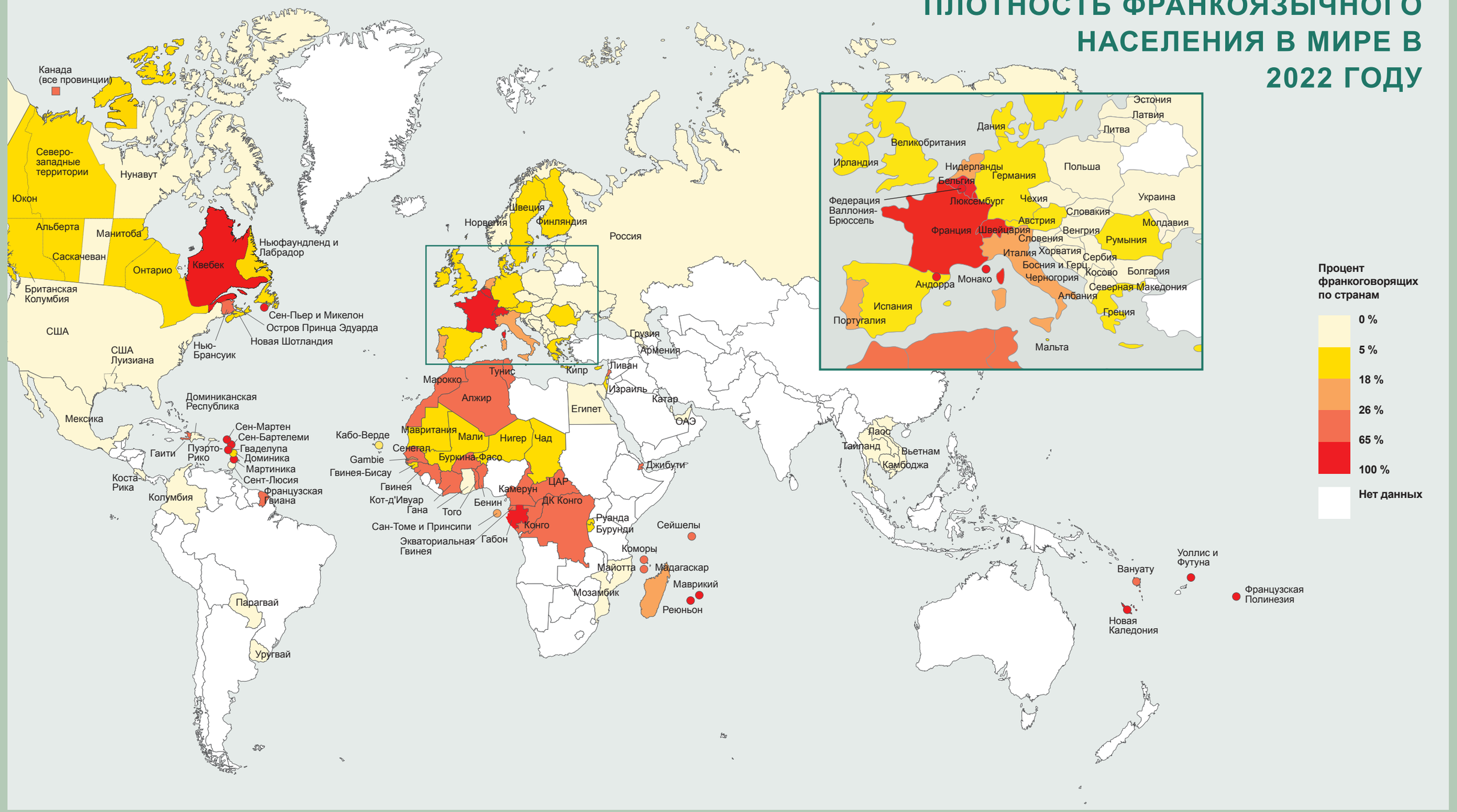
[3]Оценка численности говорящих на других языках взята из работы «Этнология: языки мира». Изд. 23-е, 2020 г., ист. цит.: Wikipedia.

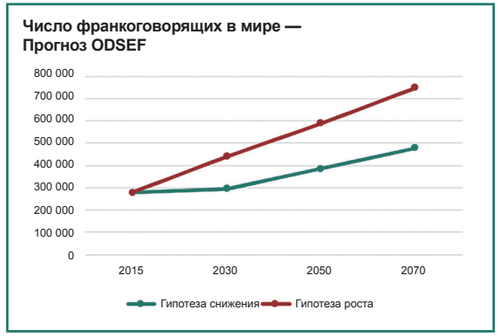
[4]Алжир, Андорра, Бельгия (в том числе Валлония-Брюссель), Бенин, Буркина-Фасо, Бурунди, Вануату, Габон, Гаити, Гвинея, Демократическая Республика Конго, Джибути, Камерун, Канада (в том числе Квебек, Нью-Брансуик и Онтарио), Коморы, Конго, Кот-д'Ивуар, Ливан, Люксембург, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Мали, Марокко, Монако, Нигер, Руанда, Сейшельские Острова, Сенегал, Того, Тунис, Франция (и её заморские территории), Центральноафриканская Республика, Чад, Швейцария, Экваториальная Гвинея

5 На самом деле он выше, но значение математически занижено (по сравнению с 2018 г.) из-за общего числа населения ряда территорий, на которые приходится 80 % франкоговорящих (федерация ВаллонияБрюссель, Гваделупа, Мартиника, Французская Полинезия и Уоллис и Футуна).

[6]И тут, опять же, довольно опасно представлять рост в процентах для каждой страны (например, в период с 2010 по 2022 гг.) без учёта упоминаний об изменениях в использованных источниках и подробных научных объяснений о влиянии демографической структуры. Поэтому мы выбрали комплексный подход.

ПЛОТНОСТЬ ФРАНКОЯЗЫЧНОГО НАСЕЛЕНИЯ В МИРЕ В 2022 ГОДУ





Мы знаем, что небольшие колебания не являются показательными, но всё равно рискнём сделать кое-какие предположения

Во-первых, несмотря на все принятые методологические предосторожности, не представляется возможным сделать вывод о том, что в этих странах укоренилась французская культура. В социолингвистической реальности наблюдается ряд общих черт, но в зависимости от страны есть и свои особенности. Это в наибольшей степени проявляется в сфере употребления фр. языка: его уровень колеблется в зависимости от того, какое место занимает национальный язык (см. График «Уровень франкофонии» на странице рядом), а также динамики урбанизированности населения.

В заключение отметим, что проблемы качества французского образования как никогда требуют срочного решения. В этом отношении последние результаты исследования PASEC[7] 14 стран[8], участниц Конференции министров образования государств и правительств Франкофонии (фр. CONFEMEN), не сильно обнадёживают. В самом деле, в начале учёбы[9] более 55 % учеников не получили удовлетворительной оценки по языку. Также, по окончании учебного цикла, более половины учеников (52,1 %) сдали чтение на оценку ниже «удовлетворительно». Вместе с тем в отчёте PASEC2019 отмечается, что результаты в среднем лучше, чем в прошлой статистике за 2014 г., хотя в ряде стран началась стагнация, больше того — спад.

[7]PASEC2019. Эффективность систем образования во франкоязычной субсахарской Африке. Показатели иобразовательная среда начальных классов.

[8]Бенин, Буркина-Фасо, Бурунди, Габон, Гвинея, Демократическая Республика Конго, Камерун, Конго, Кот-д'Ивуар, Мадагаскар, Нигер, Сенегал, Того, Чад.

[9]Эти данные касаются лишь начального образования.

В социолингвистической реальности наблюдается ряд общих черт, но в зависимости от страны есть и свои особенности. Это в наибольшей степени проявляется в сфере употребления фр. языка: его уровень колеблется в зависимости от того, какое место занимает национальный язык (см. График «Уровень франкофонии» на странице рядом), а также динамики урбанизированности населения.

ПОЛИЦЕНТРИЧНЫЙ ВЗГЛЯД НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

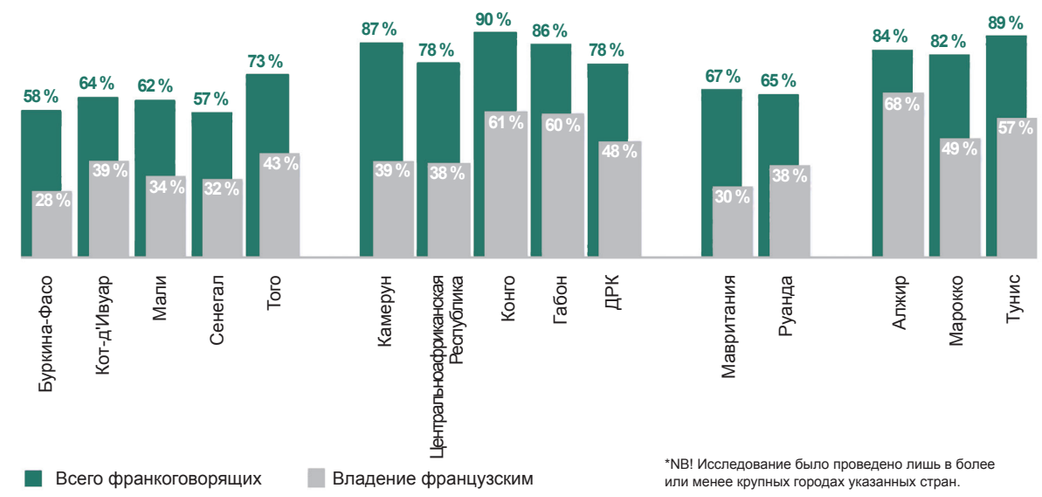
Новейшие исследования института Kantar, чьими данными мы воспользовались и которые охватывают города в 15 странах[10], были проведены во втором квартале 2020 г. и в первом квартале 2021 г. Их результаты значимы, но очень различны в отношении фр. языка во всех изученных странах. Население, считающее себя франкоговорящим, находится в большинстве: его доля варьируется между 57 % (в сенегальских городах) и максимум 90 % (в конголезских городах), однако подлинное владение языком имеется у более низкого процента населения. Согласно показателю, который исследователи Kantar обозначили как «владение французским», их число колеблется между 28 % (в буркинийских городах) и 68 % (в алжирских городах).

С точки зрения изменений следует отметить относительную стабильность в уровнях владения французским среди населения. Из всех первых исследований в нашем распоряжении были лишь данные 2008 г., и этот небольшой спад позволяет сделать несколько выводов. Если большинство стран не показали серьёзных изменений, как в числе людей, считающих себя франкоговорящими, так и тех, кто «владеет языком», то стоит остановиться на более конкретных примерах.

Так, среди жителей габонских и марокканских городов отмечается значительный рост «владения французским» по сравнению с общим числом франкоговорящих. Уровень «владения французским» также резко увеличился в ивуарийских городах, тогда как общий уровень франкофонии остался прежним. В равной степени в малийских и тунисских городах наблюдается рост числа людей, считающих себя франкоговорящими в период между 2010–2011 и 2020–2021 гг. (на +17 и +18 пунктов соответственно). В то же время, пока глобальное соотношение франкоговорящих остаётся неизменным в городах ДРК, число человек с высоким уровнем

[10]Марокко, Алжир, Тунис, Мавритания, Центральноафриканская Республика, Того, Руанда, Сенегал, Котд'Ивуар, Камерун, ДРК, Габон, Мали, Буркина-Фасо, Конго.

Активный рост уровня франкофонии в целом на территории и в особенности в центральной Африке, а также странах Магриба*



*NB! Исследование было проведено лишь в более или менее крупных городах указанных стран.

владения французским сократилось на 7 пунктов в период между 2009 и 2020–2021 гг. В сенегальских городах — обратная тенденция: общее число франкоговорящих не изменилось, но в целом наблюдается спад (на -5 пунктов в период между 2009 и 2020–2021 гг.).

Преимущественно молодёжная сфера

Большинство франкоговорящих в субсахарской Африке и странах Магриба относятся к возрастной категории 15–24 года. У них самый большой потенциал для роста франкофонии. В самом деле, согласно полученным данным, число молодых людей, владеющих французским языком, преобладает над более старшим поколением. За исключением Мали, Руанды, Того и, в меньшей степени, Конго и ДРК, доля молодых франкоговорящих людей сильно превышает долю среди старшего поколения. Разрыв в среднем составляет 6 пунктов, но в четырёх странах он достигает от 10 до 20 пунктов! И это, определённо, залог будущего фр. языка, о котором мы уже говорили в других исследованиях, когда отмечали горячий интерес молодого поколения к французскому.

Помимо относительной юности, франкоговорящие в городах — это преимущественно люди, получившие базовое образование (как минимум закончили начальную школу, но в основном со средним и высшим образованием), а также из самых богатых слоёв населения. Также важно обратить внимание на значимость школьного образования, доступ к которому ограничен финансами и социальным статусом человека, его социальными связями, культурным потреблением, профессиональной средой… Эти факторы влияют на частоту и качество использования фр. языка.

Признанное место французского языка

Связь между владением французским и открывающимися возможностями идеально отражена в ответах, касающихся значимости языка в различных сферах. Так, нередко единогласие по таким возможностям фр. языка, как:

- Помощь в трудоустройстве (между 67 % и 97 %)
- Получение образования (между 68 % и 98 %)
- Самообразование (между 49 % и 98 %)
- Поиск в Интернете (между 53 % и 97 %)
- Изучение других культур (между 55 % и 96 %)

Французский как второй язык

Способ измерения употребления фр. языка в среде основывается на различении языка, используемого дома, и языка на работе. Мы составили список частотности использования главного языка и других по мере их значимости.

На работе

Французский язык присутствует во всех статистиках. В городах Кот-д'Ивуара, Камеруна, Конго, Габона (где французский вовсе указан как единственный язык) и ДРК он даже значится на первом месте («основной язык»). Во всех остальных странах, за исключением Буркина-Фасо (где на первых позициях языки моорe и дьюла) и Руанды (после киньяруанды и английского), французский является вторым языком, используемым в основном на работе.

Дома

Частотность употребления французского языка везде намного ниже дома, чем на работе. В некоторых городах Сенегала и Мавритании он вообще не используется. Однако его статус в общей языковой иерархии остаётся сравнительно неизменным. Больше того, в городской среде Кот-д'Ивуара, Камеруна, Конго и Габона фр. язык даже занимает главное место. Он является самым распространённым языком в городах множества стран: Алжира, Мали, Центральноафриканской Республики, ДРК и Того. Наконец, в Марокко, Тунисе и Руанде его положение шатко: он является в лучшем случае вторым или третьим «другим языком» общения в семье, но всё равно используется.

В итоге результаты исследования позволяют прийти к следующим выводам:

→ все франкоговорящие на исследованных территориях многоязычны, и их основным языком очень редко бывает французский;
→ знанием французского, которое требует определённых усилий в изучении, не говоря уже о полном владении, обладает лишь часть населения;
→ официальный статус французского и его роль как языка образования сами по себе не гарантируют его общего распространения, как и владения или применения;
→ исключительное положение (если его не сравнивать с другими иностранными или транснациональными, если не национальными языками), которое он занимает в обществе, даёт ему статус языка Африки и права говорящих на нём людей;
→ есть некие предпосылки того, что фр. язык будет долго и надёжно закрепляться (юный возраст франкоговорящих, распространённость в домашней среде и экономических сферах), что заслуживает особого внимания.

Социолингвистические разновидности французского языка

На стыке тем способов обучения, применения и знания французского и других языков возникает новый вопрос, требующий более тщательного подхода. Для этого мы познакомим читателей с результатами недавнего исследования, проведённого в десятке африканских стран[11] и приводящего ряд фактов в отношении разного контекста употребления французского языка. Мы провели беседу с профессором Бернаром Серкилини, лингвистом и главой научного комитета Словаря франкофонов (Dictionnaire des francophones, далее — DDF[12]), которая помогла раскрыть ответ на этот вопрос.

Обсерватория французского языка провела первое исследование[13] в области социолингвистического варьирования фр. языка, его восприятии говорящими и узуса, в первую очередь в образовательной сфере. Исследователи также изучили вопрос каналов возможных «совместных усилий» в сфере фр. языка, претендующих на право франкоговорящих и проживающих в Париже, Дакаре и Киншасе. Обзор документов, опросов, интервью и прямых наблюдений за проведёнными уроками помог учёным выявить несколько тенденций.

Фр. язык воспринимается франкоговорящими неносителями как язык сугубо функциональный, прагматичный и практичный. В равной степени это относится и к национальным языкам, которыми пользуются, как заявляют информанты, исключительно с целью выражения активной позиции. В этом отношении примечателен тот факт, что, несмотря на то, что в памяти франкоговорящих живо то, как фр. язык попал на африканский континент и в страны Индийского океана (другими словами, через колонизацию), слов с семантикой конфликта не так уж много. Вместе с тем обязательный характер изучения языка, больше того, его «насаждение», сталкивается с национальной политикой этих стран, что вполне логично, если учесть, что прошло 60 лет после обретения ими независимости. Это, впрочем, не означает, что граждане не выражают интереса к франкоговорящим странам на севере или самой Франции с целью сохранить и усилить присутствие фр. языка на международном уровне. Чаще всего они выделяют возможности, которые открываются при владении этим языком. Наконец, почти можно считать подтверждённой тенденцию к частому употреблению языка без многоязычности, что, несомненно, является отличительной социокультурной характеристикой франкоговорящих на юге.

Цели пропагандистов фр. языка, в том числе институтов Франкофонии, должны быть связаны с возможностью поддержать и оценить явление многоязычности, подчёркивая при этом полезность фр. языка.

Варьирование французского в таком случае не исключается, но при этом более не является чем-то обязательным. Наконец, число франкоговорящих слишком мало, чтобы самим оценить вариативность языка, но они добровольно подтвердили его наличие и использование в целом. Что касается трудностей при определении данной категории, как пишут об этом исследователи, то тут наблюдается явное, но довольно пространное нежелание об этом говорить. Однако, соответствующие заявления, в том числе о процессе обучения, показывают необходимость изучить этот вопрос подробнее и «определить место» варьирования французского. Его роль в школе не исчезла, хотя преподаватели в подавляющем большинстве своём на уроках отдают предпочтение т. н. «стандартному» французскому, при этом иногда пользуясь и другими формами (и национальными языками), если это способствует общению и приобретению знаний. Они также выражают серьёзные сомнения касательно пользы, больше того, целесообразности использования вариантов фр. языка в процессе приобретения учениками знаний.
В этом ярко проявляется другая, важная тема: преподаватели опираются на «рекомендуемые нормы», не имеющие «табу», чтобы обеспечить высокое качество образования…

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК И МУЛЬТИЛИНГВИЗМ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ

Угроза монолингвизма

Международные организации в своих докладах, а также сторонние исследователи единогласно выражают сожаление о складывающейся в лингвистике практике проявления недостаточного уважения к мультиязычности. Они сообщают о том, как серьёзный дисбаланс в пользу английского оказывает разрушительное влияние на другие официальные языки, рабочие процессы организаций, сферу труда и найма сотрудников, внешнюю коммуникацию, тендеры и проекты.

[11] Алжир, Бенин, Гана, ДРК, Камерун, Кот-д'Ивуар, Ливан, Марокко, Мадагаскар и Чад.

[12] См. QR-код.

[13] «Практика и социолингвальная репрезентация французского языка во Франкофонии» (фр. PRESLAF). С полным текстом и результатами исследования можно ознакомиться по приведённой ссылке. См. QR-код.

В последнем отчёте Генерального секретаря ООН о мультилингвизме подчёркиваются периодические трудности, с которыми сталкиваются отделы при внедрении мультиязычности. Предпочитаемым языком при найме в ООН остаётся английский (98,7 % вакансий), а число вакансий с французским уменьшилось на 1,2 пункта по сравнению с 2017 г. (до 10,4 %). То же касается внутренней коммуникации: 98 % контента на сайте отдела Секретариата доступно на английском языке (что на 23 пункта выше, чем в 2018 г.) против 16 % — на фр. языке.

В своём последнем докладе Объединённая инспекционная группа ООН (ОИГ)[14] сообщает об отсутствии существенного прогресса и необходимости для руководящих органов в принятии мер по обеспечению баланса между эффективным внедрением мультилингвизма и выделением нужных ресурсов

В Европейском союзе ситуация с мультилингвизмом обстоит не лучше: лишь от 3,7 % (в Европейской комиссии) до 12 % (в Европейском парламенте) документов подготавливаются на французском языке. Этот показатель падал на протяжении 20 лет с отметки в 34 % в 1999 г

По мнению исследователей, необходимо положить конец такому дисбалансу, ведь лишь 25 % европейских жителей способны понять журнальную статью или аудиовизуальную информацию на английском[15], а с выходом Великобритании из ЕС число носителей английского языка среди стран-участниц сократилось до 1 %…

Проблемы в ООН и Евросоюзе также возникают и в других региональных или международных организациях, как показывает последний доклад Vade-mecum de la Francophonie МОФ, где также анализируются данные Африканского союза, Европейского парламента и Совета Европы.

[14]Этот доклад содержит глубокий анализ и количественные и качественные данные на основе собранных документов, ответов на опросники и интервью (проведено более 100 встреч с представителями органов ООН в Женеве, Нью-Йорке, Париже, Риме, Вене, а также за пределами штабов, в Брюсселе и Никосии).

[15]Спецвыпуск Евробарометра № 386, 2012 г

Три шага к рабочему механизму: отслеживание, оповещение, действие

С целью «откатить откат французского языка» Генеральный секретарь МОФ мадам Louise Mushikiwabo организовала вместе с представителями государств широкое обсуждение в рамках её рабочей группы по фр. языку, где она регулярно выступает председателем.

При поддержке государств Франкофонии был создан «механизм отслеживания, оповещения и действий в области фр. языка и мультилингвизма в международных организациях». Он призван обеспечить обмен информацией, координацию инициатив и мобилизацию ресурсов. Также была основана национальная сеть координационных центров с целью отслеживания и оповещения о лингвистических нарушениях в международных организациях.

Пропагандистская работа и мобилизация стран и государств

Из своего штаба в Париже и через отделения на местах[16], особенно тех, что работают на международные организации, МОФ занимается пропагандистской работой на нескольких уровнях, а также взаимодействуют с Группой послов франкофонии (ГПФ) и сетью международных сотрудников. Сам Генеральный секретарь неустанно защищает на высшем уровне интересы языка перед главами стран и государств, председателями международных организаций и Советом безопасности ООН.
Благодаря поддержке отделений МОФ на местах ряд встреч и инициатив позволил усилить роль ГПФ и её деятельность в области мультилингвизма. МОФ также разработала специальное приложение, которое будет запущено в Сети в начале 2022 г.

Поддержка МОФ

Сотрудничество с международными и региональными организациями (МРО)

Тесное взаимодействие МОФ с МРО позволило внедрить ряд конкретных мер по поддержке мультилингвизма: в мае 2021 г. был запущен курс технической подготовки на фр. языке для сотрудников Африканского союза. В 2021 г. был разработан модуль по профессиональной коммуникации и юридическому французскому для Международного уголовного суда. В том же году сотрудникам организаций были отправлены два приглашения на выражение заинтересованности в улучшении знаний французского и лингвистическом посредничестве (9 отобранных проектов, 8 участников МРО).

[16]Аддис-Абеба, Брюссель, Женева, Нью-Йорк, а также Антананариву, Бухарест, Дакар, Квебек, Либревиль, Ломе, Порт-о-Пренс, Тунис, Ханой и вскоре Бейрут.

Сформировать и улучшить потенциал

Чтобы усилить потенциал стран или образовательных учреждений по созданию учебных планов на фр. языке или по нему, для (будущих) сотрудников МРО и дипломатов МОФ запустила программу по увеличению числа сотрудников и экспертов национальных администраций, обладающих достаточным для профессиональной среды уровнем владения французским. 19 стран и образовательных учреждений уже выразили согласие сотрудничать (Национальная и образовательная инициативы Франкофонии — НИФ и ОИФ) при поддержке МОФ с 2019–2022 гг. Ежегодно образование получают более 1 200 человек, из которых 70 % — женщины.

Предложить инструментарий и ресурсы

В 2020 г. МОФ оказала дальнейшую поддержку каналу TV5MONDE в создании 42 новостных выпусков («7 дней на планете»), 1 080 упражнений для самообучения и 262 преподавательских материалов. В сфере самообучения большим успехом пользуется Le français des relations internationales, предназначенный для подготовки к соответствующему диплому DFP-RI от Парижской торгово-промышленной палаты, а также Objectif diplomatie для изучающих французский в сфере международных отношений в формальном или неформальном контекстах. В марте 2020 г. TV5MONDE запустил приложение «Изучаем французский с TV5MONDE», в котором приведены 300 упражнений с сайта apprendre.tv5monde.com

Также МОФ с 2017 г. сотрудничает с издательством Hachette FLE в рамках публикации нового издания Objectif diplomatie, начальный уровень, для обучения французскому дипломатов. В декабре 2019 г. эта коллекция пополнилась цифровым выпуском 150 упражнений для самопроверки, а в конце 2021 г. в Сеть была выложена цифровая версия Objectif diplomatie, начальный уровень.

Особый вопрос «мира и безопасности»

Для усиления присутствия франкоговорящих в ДОПМ ООН (на январь 2021 г. их число составляло 27 %, хотя большинство миссий находится во франкоязычном пространстве) МОФ предприняла ряд эффективных мер. Так, был запущен пилотный проект МОФ-ООН-Франция для усиления механизма по изучению фр. языка среди военного персонала (МИМООНМ)[17] (с мая 2021 г. по наст. время). Что касается образования на французском, то предлагается следующее: первый этап образования начальства миссий был до настоящего времени лишь на английском языке; впервые проведён курс для офицеров женского пола; улучшена программа фр. языка для военных советников ДОПМ по гендерному равенству (ГР).

Другие значительные успехи были достигнуты в 2021 г. с платформой Сети компетенций и французского образования для целей мира (СКФОЦМ), уже интегрированной с сайтом Обсерватории им. Бутроса-Гали по поддержке мира. Она призвана увеличить значимость франкофонии и потенциал школ и образовательных центров для обеспечения мира в Африке, Северной Америке, Европе и Юго-Восточной Азии. Образовательные ресурсы[18] по поддержке мира на французском доступны онлайн.

Французский — официальный язык Олимпийских и Параолимпийских игр (ОПИ)

Для каждой серии игр МОФ предоставляет Комитету по организации Олимпийских игр франкоговорящую команду переводчиков для работы в сфере языка и СМИ и перевода материалов на фр. языке. Начиная с 2004 г. для этих целей Генеральным секретарём Франкофонии назначено официальное лицо согласно

[17]Многоаспектная интегрированная миссия Организации Объединённых Наций в Мал

[18]См. QR-код.

правилу 23 Олимпийской хартии[19]. Миссия «великого свидетеля франкофонии» для игр 2020 г. была передана Тьерри Марксу, всемирно признанному шеф-повару.

Путь к мультилингвизму?

Достижения в ООН

В 2020 г. Бюро ООН по управлению людскими ресурсами подготовило языковой проект с целью усилить последовательность в обучении шести официальным языкам организации и повысить лингвистические навыки в этой области[20]. Этот проект позволил обозначить рамки программ по изучению языка на разных уровнях и в разнообразных контекстах. В будущем он позволит улучшить языковые требования к кандидатам при найме.

Секретариат ООН также объявил о ряде других инициатив по обеспечению мультилингвизма в 2022 г., например, создание политико-стратегической концепции систематического поощрения мультилингвизма в деятельности ООН. МОФ продолжает работать над повышением уровня владения фр. языком.

Текущая дискуссия в Евросоюзе

После Брекзита доминирование английского языка в институтах ЕС стало совершенно неоправданным. Английский представлен лишь Ирландией и Мальтой, и многие выразили желание[21] отказаться от использования языка, переставшего быть официальным, в пользу национальных языков. В ЕС дискуссия по мультилингвизму началась вместе с кризисом здравоохранения, поэтому она прошла в необычных условиях: в первые недели в формате видеоконференции. Все встречи были на онлайн-платформе и английском языке, в том числе заседания Совета. В мае 2020 г. Европейская комиссия запустила платформу Interactio для работы с 32 языками.

Наконец, председательство Франции в Совете Европейского союза в первом квартале 2022 г. — повод начать обсуждение новых языковых инициатив по переоценке списка официальных языков.

[19]Правило 23 Олимпийской хартии:
Официальными языками МОК являются французский и английский языки.
На всех Сессиях должен быть обеспечен синхронный перевод на французский, английский, немецкий, испанский, русский и арабский языки.
В случае несоответствия текстов Олимпийской хартии и любого другого документа МОК на французском и английском языках, текст на французском языке имеет преимущество, если иное не оговорено в письменном виде.

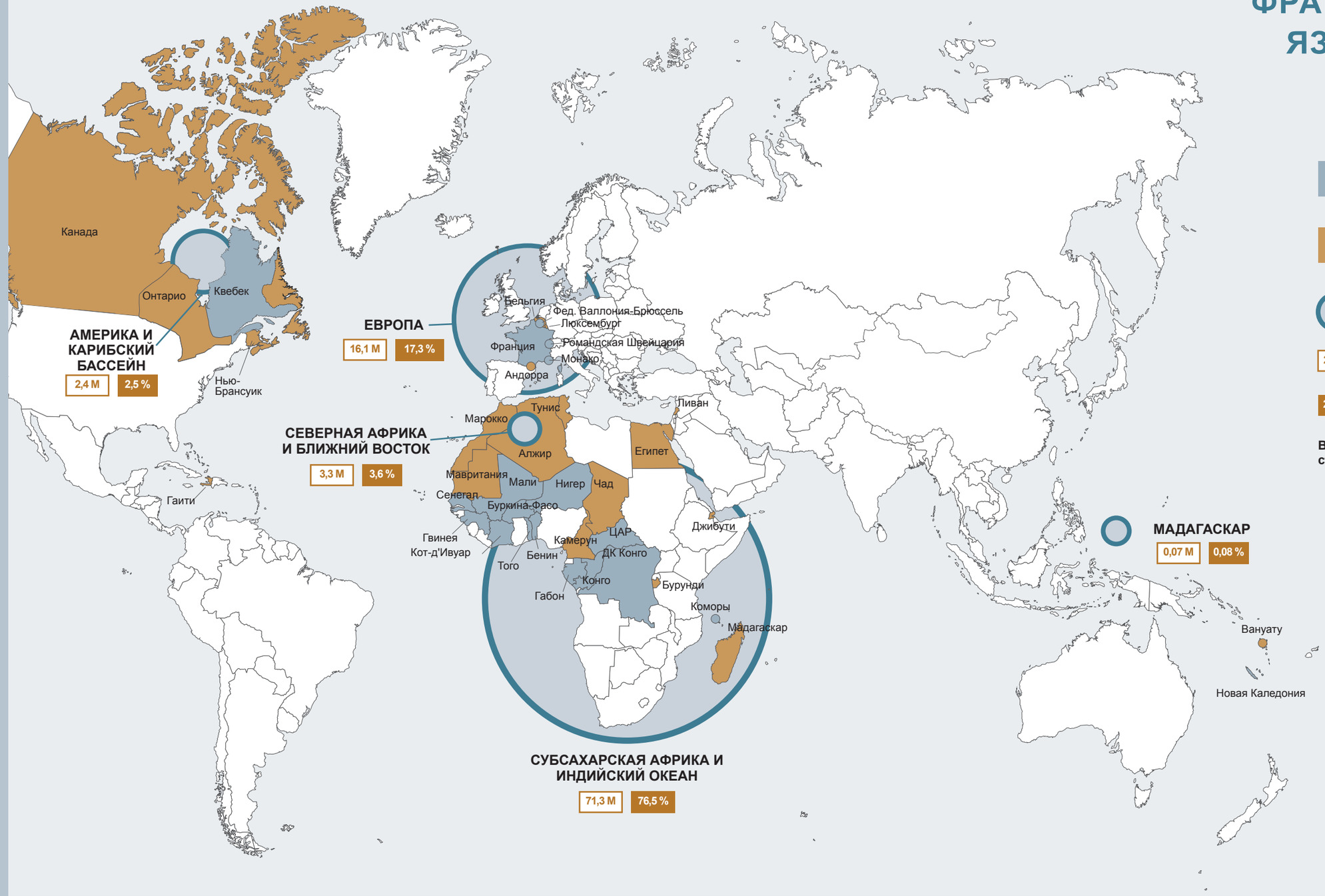
[20]См. QR-код.

[21]Здесь следует упомянуть инициативу группы франкоговорящих госслужащих Европы Carré Bleu в ответ на открытое письмо председателя Комиссии от сентября 2019 г. с предложением вести работу на фр. языке.

ЧАСТЬ 2

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА И ОБУЧЕНИЕ ФР. ЯЗЫКУ ИЛИ НА НЁМ В МИРЕ

ФРАНЦУЗСКИЙ КАК ЯЗЫК ОБУЧЕНИЯ



Единственный или основной язык в школе

Вместе с другим или несколькими языками, полностью или частично, согласно уровню

Изучающие фр. язык по географическим зонам (в 2021 г.)

2,4 М Число учащихся (млн)

2,5 % Доля географической зоны

Всего: 93,2 миллиона учащихся в 36 странах

ФРАНЦУЗСКИЙ КАК ЯЗЫК ОБУЧЕНИЯ

Фр. язык — язык обучения в образовательных системах 36 стран и государств по всему миру (из них 24 находятся в зонах Африки, Индийского океана и Ближнего Востока), сам по себе или вместе с другими языками. 80 % изучающих французский сосредоточено на африканском континенте, где этот язык в основном выполняет учебную функцию, но также и функцию общения среди населения (как первый или дополнительный язык, иногда и транснациональный язык, на территориях с богатым лингвистическим и культурным разнообразием).

Выбор странами лингвистической политики и мер

Страны франкоязычного пространства Юга — особенно страны субсахарской Африки и Индийского океана — нуждаются в государственной политике, учитывающей социолингвистические реалии, чтобы впоследствии адаптировать свою языковую политику под следующие задачи: лингвистическая демократия и уважение прав языковых меньшинств; качественное дву- или многоязычное образование; трудоустройство и развитие; социальное единство и передача знаний от поколения к поколению; всеобщий доступ к информации и правам на родном языке и т. д.

Г-н Жан-Мари Кленканбер, почётный профессор Льежского университета (Бельгия), отмечает: «Лингвистическая политика — это фактор не только личного, но и коллективного развития», поскольку она «балансирует языковой рынок и рынок труда, взращивает навыки самовыражения <…>, подчёркивает важность образовательной политики, политики защиты и труда (касательно языка договора, работы, оборудования), политики защиты потребителя (вид занятости, страхование), политики взаимодействия между гражданином и органами власти (упрощение административного, юридического языка и т. д.), политики равенства возможностей (феминизация названий профессий), политики науки и развития, особенно цифрового, а также политики доступа граждан к современным информационным технологиям и способам общения».

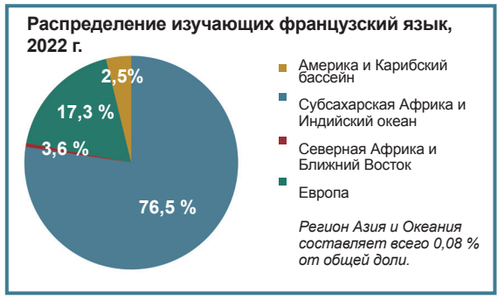
В ряде африканских стран (например, африканского юга) многие резолюции и документы о поощрении лингвистического разнообразия вошли в языковую политику на национальном уровне, призывая к необходимости дву- или многоязычного подхода с целью улучшения образования на самой ранней стадии (например, Мали, Бурунди). Международное сообщество единогласно и на высшем уровне готово защищать все языки и меры, направленные на решение проблем «экоязыковой защиты». Между тем текущее положение дел указывает на то, что на практике языковые политики внедряются по минимуму, и часто охватывают лишь статус языка (отсюда неявные последствия такого подхода, а фактическая степень достижения результатов плохо измеряется или не измеряется вовсе).

Наряду с этим документы и программы, созданные и финансируемые соответствующими странами и партнёрами, сосредоточены на внедрении определённых языков в образовательную систему, в основном на начальных стадиях обучения. В целом на национальном уровне вопрос лингвистической политики рассматривается странами без учёта территориальных особенностей, и министрами, которые в каждой стране разные.

В этом контексте Франкофония поддерживает страны и государства — участников её программ и инициатив в сфере лингвистической и образовательной политики с целью усиления потенциала преподавателей, оценки и обучения в дву- или многоязычной среде (в частности через свою программу ELAN, «Национальная школа и языки Африки»).

Современное состояние по регионам и странам

Около **93 млн** учеников по всему миру учатся на фр. языке. Их число незначительно выросло и доказывает, что, во-первых, фр. язык нисколько не утратил своей роли языка преподавания; во-вторых, растёт число образовательных систем в странах, где становится больше школьников (на юге). Они составляют большую долю населения, но всё равно не всю.
Это, естественно, страны, где фр. язык является официальным и существенно обгоняет другие языки. При этом большинство франкоговорящих проживает на африканском континенте, в том числе в странах, где он не является официальным языком (например, в странах Магриба).



На втором месте Европа, за счёт Франции (91 % европейских учеников учатся на фр. языке), а также федерации Валлония-Брюссель, романдской Швейцарии, Люксембурга и Монако.
Поскольку Северная Америка на третьем месте из-за Квебека и Канады, нельзя забывать и роль Гаити, хотя статистика по региону старая, от 2015–2016 гг.
На последнем месте Ливан, лидер образования на фр. языке в Северной Африке и на Ближнем Востоке, хотя французский занимает далеко не последнее место (пусть это и не отражено в статистике) в странах Магриба.
Что касается Азии, то доля учащихся на фр. языке довольно небольшая, в основном за счёт Новой Каледонии и Вануату.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

Рост числа изучающих французский как иностранный (ФЯИ) в разных регионах и странах не одинаков. Он сильно обусловлен усилиями властей сделать обязательным образование на втором (или более) иностранном языке. Не принимая во внимание англоязычные страны, следует отметить, что во многих языковых политиках лишь английский язык предлагается в качестве второго языка и культуры для обучения молодёжи.

Привлекательность фр. языка для молодёжи, их родителей и институтов зависит от перспектив, который он предлагает в плане трудоустройства, образования за рубежом, доступа к профессиям в сфере туризма, международным организациям, а также карьеры в частном или публичном секторе.
Политические меры играют ключевую роль в создании образовательной системы и многоязычного общества и могут оказать содействие молодёжи в трудоустройстве и профессиональном росте на протяжении всей жизни. Кроме того, стоит учитывать трудности, с которыми сталкиваются образовательные системы, вкупе с нехваткой преподавательского франкоговорящего состава: уход преподавателей на пенсию (порой этого достаточно, чтобы фр. язык исчез окончательно), отсутствие склонности к преподаванию языков, в том числе французского, особенно если это второй, необязательный язык.

Изучение французского — показатель многоязычности образовательной политики

Образовательная и языковая политики играют важную роль в обучении иностранным языкам, не только ввиду их обязательности в школьной программе, но и разнообразия ресурсов. Переосмысление преподавательской профессии, обновление и образование более молодого состава, децентрализация и уход из больших городов, демократизация и многоязычность вакансий — вот часть задач, которые помогут образовательной системе достойно ответить на запросы населения в отношении многоязычности общества
Равным образом выбор курса национальной политики по мультиязычным перспективам в пользу национальных и транснациональных языков влияет на степень открытости образовательной системы, например, на международную мобильность.

В этой связи ряд стран выбрал путь реформ и договоров о многостороннем или двустороннем сотрудничестве в сфере обновления и мобильности преподавательского состава и повышения их лингвистических и дидактических компетенций в рамках программ помощников со знанием языка, ученической мобильности и т. д.

Двустороннее и многостороннее сотрудничество в сфере обучения фр. языку

Подписанные Францией договоры определяют степень прогресса в обучении французскому. В рамках своей двусторонней политики Франция оказывает содействие проектам по сотрудничеству с местными властями посредством национального или регионального финансирования типа FSPI (Фонд солидарности для инновационных проектов, гражданских обществ, франкоговорящих и человеческого развития) —

инструмент, позволяющий финансировать инициативы в первую очередь в сфере культуры, фр. языка, высшего образования и науки.

В сфере французского сотрудничества следует упомянуть **LabelFrancÉducation** и программу помощников со знанием языка во Франции и за рубежом. Франция также привлекает опыт местных групп педагогов, в частности France Éducation International (FEI), чтобы укрепить систему обучения французскому в лицензированных учреждениях в частном и государственном образовательных секторах страны.

В 2020 г. **Фонд французского языка** поддержал 29 проектов вместе с Альянс Франсез и Французским институтом, в том числе Франко-бразильские встречи по фр. языку в сфере туризма, региональный форум Génération LabelFrancÉducation в Болгарии или проект США Les petits penseurs, предназначенный для государственных школ..

В 2021 г. с 98 отделениями в 95 странах **Французский институт** запустил платформу IFprofs, которая объединила 42 000 профессионалов из 105 стран (20 000 доступных материалов). Материалы платформы Culturethèque (цифровой библиотеки) помогли более 500 000 пользователям в 2021 г., что вдвое больше по сравнению с 2019 г.

Стоит заметить, что число запросов на ФЯИ в сети из 832 отделений Альянс Франсез в 131 стране, при количестве учеников ФЯИ в мире — 490 000 на 2019 г. (из них 111 000 изучают ФЯИ в фирмах или институтах) выросло на 3,4 % с 2018 г. Мадагаскар, Индия, США, Мексика и Франция находятся в пятёрке главных стран, изучающих французский в Альянс Франсез, вслед за ними идут Китай, Бразилия, Колумбия, Перу и Зимбабве. Тогда как спрос на общие курсы оставался стабильным в 2019 году, число курсов в компаниях и институтах стабильно растёт (прирост в 16 %).

На первом месте — регион Латинской Америки с 130 000 учеников в 172 филиалах Альянс Франсез. Европа — континент-лидер по числу отделений Альянс Франсез в мире (всего 236).

Со своей стороны МОФ открыла три региональных центра обучения французскому языку (CREF). Это центры передовых знаний, предлагающие специально разработанные механизмы высшего образования, направленные на состав преподавателей фр. языка в образовательных учреждениях. Эта инициатива, впервые запущенная в 1993 г. в Азиатском-тихоокеанском регионе (CREFAP), распространилась на Центральную и Восточную Европу в 2005 г. (CREFECO) и, с 2021 г., на Африку и Ближний Восток (CREFA).
Этот механизм адресован более 50 000 преподавателям и более 4 млн изучающих фр. язык.

Аттестация по владению французским языком

К способам оценки FEI для преподавателей также относится тест APPRENDRE Ev@lang под эгидой FEI и УАФ, запущенный в 2021 г. в версии для тренеров. Он позволяет оценить у преподавателей навыки владения фр. языком в образовательных системах 26 франкоговорящих стран.

Даже в условиях пандемии официальный аттестат по владению языком стал важным инструментом для молодёжи: в 2021 г. его сдал 214 121 кандидат из 381 597 сдающих DELF-DALF (из них 108 376 в рамках школьного DELF, то есть языковая оценка была внутри национальной школьной системы). Эти механизмы, которые постоянно разрабатывались, достигли апогея в 2019 г., когда на 519 611 сдающих DELF-DALF 318 474 пришлось на молодёжь (из них 163 121 сдавали школьный DELF), тем самым подтверждая интерес учеников к аттестации своих знаний официальным дипломом, особенно в средней школе.
DELF в школе сильнее всего привлекает учащихся в Италии (22 % от всех записавшихся в 2019 г.) и Германии (28 % от общего числа).

Улучшение и внедрение механизмов обучения FOS/фр. в профессиональной среде

В сфере двустороннего сотрудничества по фр. языку особое место занимает экзамен, который сдают с профессиональными целями. Эта категория учащихся учит французский «с конкретной целью» (фр. FOS), что является ярким прорывом в образовательной среде, подчёркивающим важность знания этого языка. Многие программы потом внедрены в систему высшего образования на уровне магистратуры.
Во всех странах мира они затрагивают следующие области: прикладные иностранные языки, культура и язык организаций Европы, конференц-перевод, специализированный перевод и терминология, стратегии межкультурной коммуникации (литература и лингвистика), современные языки и международная коммуникация, преподавание фр. языка, языковые технологии и автоматический перевод и т. д
Кроме того, нередко фр. язык считается одним из главных элементов таких дисциплин, как государственное управление, международные отношения, дипломатия и вопросы безопасности (особенно в Африке).

В Европе, Северной Африке и, в меньшей степени, в Азии указанные предметы напрямую связаны с языками: архитектура, агрикультура и агропромышленный комплекс, журналистика, медицина и здравоохранение, менеджмент, проектирование промышленных систем, туризм, маркетинг и продажи, финансы, международное право (публичное и частное), экономика и управление, информатика и математика, химические и биохимические технологии, международная логистика и транспорт, политическая наука и т. д.

Другие инструменты, относящиеся к **дипломам по фр. языку в профессиональной среде** (фр. DFP), которые были разработаны специалистом в области профессионального образования FOS, Французским центром при Парижской торгово-промышленной палате (фр. FDA-CCIP), позволяют оценить уровень знаний французского, особенно в сфере бизнеса, международных отношений, HORECA, где на международном уровне запущено образование на фр. языке.

По данным **FDA-CCIP**, спрос на профессиональный французский нисколько не упал из-за кризиса здравоохранения, затронувшего все языковые центры. Онлайн-образование позволило подстроить процесс обучения под новые запросы.
Помимо роста интереса к дипломам типа DFP, также стоит отметить прогресс в совместной организации языковыми центрами сессий для сдачи экзамена на диплом по фр. языку в профессиональной среде (с 2018 по 2020 гг. число выросло с 30 до 70) и интерес образовательных учреждений к оценке и подготовке к этому экзамену..

Из более 23 000 кандидатов, сдававших один из дипломов DFP с период с 2016 г. по первый квартал 2021 г., 72 % выбрали сферу бизнеса, 13% — секретариата, 6 % — туризма и HORECA, 5,5 % – международные отношения. 80 % кандидатов были из Швейцарии, Франции, Италии, США, Египта, Алжира, Испании, Ливана, Австрии, России и Бельгии.

Как видно, наибольшим спросом обучение фр. языку и аттестация в профессиональной сфере пользуется у европейских стран. Также интерес наблюдается в Кении, Индии и Мексике. В Северной Америке спрос остаётся стабильным, и небольшой интерес присутствует на азиатском континенте, где профессиональное владение французским ещё предстоит распространить.

Помимо разработанных механизмов преподавания FOS, следует отметить запуск в марте 2021 г. программы **Clés du français pro** от FDA-CCIP и Французского института для поддержки сети центров обучения французскому в разработке курсов для профессиональной среды.

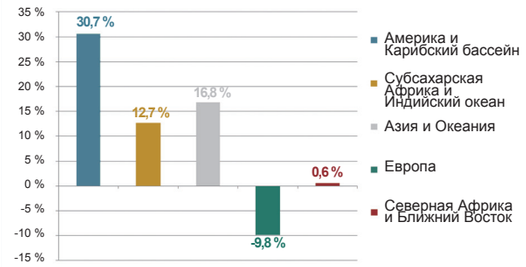
Курс от **TV5MONDE** основан на богатых педагогических материалах, затрагивающих самые разные профессиональные сферы (бизнес, туризм, HORECA, мода и дизайн, международные отношения и дипломатия), книгах для учителей курсов французского в профессиональной среде (гостиничное дело, продажи, туризм) от TV5 Québec Canada при финансовой поддержке Квебекского управления французского языка. Особого внимания достоин проект по разработке педагогических материалов в сфере строительства и реставрации, осуществлённый совместно с будущим Международным городом фр. языка в Виллер-Котре (Франция).

Жизнеспособность системы образования французскому как иностранному или в профессиональной среде и его потенциал не поддаётся никакому сомнению, как видно по динамике механизмов образования и аттестации от FDA-CCIP, возможностям разнообразия слушателей в языковых центрах, но прежде всего — по появлению на международной арене новых учеников, «которых мотивировала необходимость владеть французским на работе», как отметила мадам Флоранс Мурлон-Далли. Она отмечает: «Сейчас <…> меньше изучающих французский на продвинутом уровне, но намного больше учеников на среднем уровне и для профессиональной среды».

Современное состояние и изменения по регионам и странам

Как и в 2018 г., число изучающих фр. язык в мире превысило **51 млн** человек. Это учащиеся школ, коллежей, лицеев и государственных или частных вузов, а также образовательных учреждений и языковых центров вне школьной системы. Наибольшая доля приходится на жителей Северной Африки и Ближнего Востока (44 %), изучающих ФЯИ в образовательной системе, за ними следуют жители субсахарской Африки и Индийского океана (25 %), Европы (19 %), Америки и Карибского бассейна (9 %) и Азии и Океании (3 %).

Колебания численности изучающих ФЯИ между 2018 и 2022 гг. (по сравнимым показателям)



По всему миру число изучающих ФЯИ незначительно снизилось на 0,1 % с 2018 г., что, впрочем, отражает общее резкое снижение изучения французского в Европе (-10 %). В других регионах, напротив, в среднем растёт число изучающих французский.

Доля одних стран **Магриба** значительная, а Алжир, Марокко и Тунис вместе имеют 17 млн учеников ФЯИ, что внушительно для образовательной сферы, где в основном используется билингвальная система обучения. Так, французский употребляется в нескольких предметах и на разных уровнях обучения, однако фр. язык всё равно считается «иностранным языком».

Нефранкоговорящая Африка составляет всё те же 25 % от общего числа, и страны в некоторой степени продолжают участвовать во франкофонии (будь то члены МОФ или нет) в рамках межрегионального сотрудничества. Камерун (его англоязычная часть), Мозамбик и Гана в этом отношении приближаются к Уганде, Анголе, Южной Африке и Кении. В субсахарской Африке период обучения вырос в Анголе, Эфиопии (до кризиса), Сан-Томе и Принсипи и на Сейшелах.

Европа остаётся оплотом французского образования: на первом месте Италия и Румыния (по количеству), за ними Германия, Испания, нефранкоговорящие части Бельгии и Швейцарии, Нидерланды, Греция и Португалия, англоязычные страны (Великобритания и Ирландия), где французский — главный изучаемый иностранный язык ФЯИ (более 0,5 миллиона учащихся)

За пределами англоязычных стран, если система предлагает лишь один иностранный язык, ученики выбирают английский (хотя он не введён властями как обязательный, но чаще всего именно так и бывает), и у них есть возможность рано отказаться от иностранного языка, как было сделано в Великобритании.

На европейской арене языки, отличающиеся изобилием культурных связей, географической близостью, трудностями с разными языками, представленными «на рынке», и выданным им кредитом доверия, тесно конкурируют друг с другом — всё это связано с более или менее активной политикой властей в сфере образования и влияет на выбор учеников и родителей. Если второй (или третий) язык не является обязательным, то в дело вступает конкуренция. В основном между французским, испанским, русским, немецким и итальянским… И тут французский не всегда побеждает.

Континент стран Америки и Карибского бассейна находится на третьем месте по ФЯИ наряду с Канадой (без Квебека) и США, за ними идут Коста-Рика, Бразилия, Мексика и Аргентина. В этом регионе общее число учащихся выросло на 31,7 %, по большей части за счёт существенного роста обучения на фр. языке в Коста-Рике и Чили.

Меньше всего изучающих ФЯИ в **регионе Азия и Океания**, хотя в некоторых странах отмечается существенный рост (около 50 000 учеников), но он всё равно небольшой по сравнению с общим числом учеников в Австралии, Индии, Китае, Лаосе, Камбодже, Азербайджане или Вьетнаме. В Камбодже, Китае, Лаосе, Малайзии, Таиланде и Вануату наблюдается высокий рост в целом, что компенсирует спад интереса, например, в Японии или Казахстане.

ЧАСТЬ 3

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, КУЛЬТУРА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

МЕСТО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ИНТЕРНЕТЕ

Обзор изменений

Использованная в предыдущих выпусках модель была улучшена (тщательнее подобраны источники демолингвистических данных, устранена главная погрешность исследования за счёт доступа к данным изучающих второй язык по странам, больше внимания уделено мультилингвизму личности[22], добавлен систематический анализ погрешностей, что неизбежно в работе такого рода, и способы их устранения), в целом данные обновлены по состоянию на май 2021 г.

Несмотря на то что фр. язык на 4-м месте[23] в Интернете:
• К нему приблизился или, возможно, уже обогнал **хинди**, демонстрирующий поразительный рост.
• Его роль по сравнению с другими языками (португальским, русским, арабским, немецким, японским и малайским) **значительно снизилась** из-за двух факторов:
1. уровень доступа в Интернет в промышленно развитых странах Франкофонии практически достиг пика (в среднем 85 %), не оставляя возможности для роста;
2. «цифровой разрыв» в франкоговорящих африканских странах сокращается медленнее, чем средний рост уровня доступа на планете

Похоже, то, что фр. язык теряет свои позиции и что подтверждено промежуточными данными за 2019 и 2020 гг., — результат серьёзной разницы между средним глобальным ростом доступа в Интернет среди стран и уровнем отдельных африканских франкоговорящих стран. Она особенно сильно заметна в странах Азии и, в ещё большей степени, в арабских странах, где уровень доступа в Интернет постепенно приближается к западному.

В долгосрочной перспективе демографический рост в Африке косвенно повлияет на распространённость фр. языка в Сети. Тем не менее, если «цифровой разрыв» во франкоговорящей Африке продолжит оставаться на столь высоком уровне, распространённость фр. языка может ненадолго сократиться.

[22] В 2018 г. модель базировалась на уровне мультилингвизма (около 25 %) и результатах по первому и второму языкам (Я1+Я2), что давало таким образом базу в 125% для расчёта уровня мультилингвизма. В новейшем издании 2022 г., благодаря данным «Этнологии», показатель мультилингвизма превысил 43 %.

[23] Из 329 языков, число носителей которых превышает 1 млн.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ МАКРОПОКАЗАТЕЛЕЙ В МОДЕЛИ ОСТАЛИСЬ ТЕ ЖЕ. ТАК, МЫ ВЫДЕЛЯЕМ ШЕСТЬ ГЛАВНЫХ КРИТЕРИЕВ:

ПОЛЬЗОВАТЕЛИ ИНТЕРНЕТА = доля в мире подключённых носителей языка (на основе данных о подключённых пользователях в стране и демографических данных)

ТРАФИК = доля трафика в мировом Интернете (на основе данных о приложениях и распределении трафика в стране)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ = доля распространённости языка на платформах и в приложениях (например, процент подписчиков в той или иной соцсети)

ИНДЕКС = изображение классификаций стран в виде огромного спектра показателей информационного общества (напр., качество электронного правительства) в % и по языкам

КОНТЕНТ = общее число страниц в Сети в процентах

ИНТЕРФЕЙСЫ = показатель распространённости как языка интерфейса в приложениях или языка перевода онлайн.

Этот показатель объединяет всю группу параметров, указывающих на распространённость языка в Сети.

Вся совокупность показателей (с поправкой на погрешность в источниках) представлена в виде модели, которая позволила предложить следующую классификацию:

МЕСТО	ЯЗЫК	РАСПРОСТРАНЁННОСТЬ
1	**Английский**	25,00 %
2	***Китайский***	15,00 %
3	**Испанский**	7,00 %
4	**Французский**	3,50 %
4	**Хинди**	3,50 %
6	**Португальский**	3,00 %
6	**Русский**	3,00 %
8	***Арабский***	2,50 %
8	**Немецкий**	2,50 %
8	**Японский**	2,50 %
11	***Малайский***	1,80 %
12	**Итальянский**	1,40 %
13	**Турецкий**	1,20 %
14	**Корейский**	1,20 %
15	**Бенгальский**	1,20 %
	ПРОЧИЕ	**25,70 %**

Преимущества фр. языка в цифровом мире

В этой связи самыми важными показателями фр. языка являются следующие:
1) соотношение (Я1+Я2)/Я1 — показатель относительной частотности употребления языка по отношению ко второму. По нему фр. язык занимает пятое место в мире;
2. число стран, где проживают носители данного языка. По нему фр. язык занимает второе место после английского[24]

Это позволяет ввести новый **показатель: уровень глобализации языка** (УГЯ). Он рассчитывается следующим образом: УГЯ = (Я1+Я2)/Я1 * процент стран, где практикуется этот язык.

Новый показатель позволяет классифицировать страны по группе из двух критериев, обозначающих географические и демографические особенности языка. Его значение в процентах покажет иерархию языков и подчеркнёт их различия. УГЯ по своей сути не зависит от распространённости языка в киберпространстве

Языки, чьё соотношение (Я1+Я2)/Я1 превышает 2,5, в соответствующем порядке: дьюла, суахили, английский, бамана, французский, урду, малайский, северный сото и тайский. В более чем 35 странах жители говорят на английском, французском, испанском и арабском.

Умножая значение уровня глобализации языка (УГЯ) на процент подключённых носителей языка, получаем **уровень киберглобализации** (УКГ) языка (УКГ= УГЯ * %доступа) — показатель, отражающий все преимущества языка в процессе глобализации цифрового мира. За счёт среднего значения доступа в Интернет УКГ уточняет значение УГЯ, так как учитывает распространённость каждого языка в Интернете.

Картина распределения в процентном отношении позволяет оценить различия между языками и заключить о сильном отрыве английского и французского от других языков. Этот критерий показывает, в какой степени язык участвует в текущей глобализации (УГЯ) и тенденции к мультилингвизму в Интернете (УКГ). Значения в процентах указывают на распределение двух показателей между всеми изученными языками: так, английский и французский вместе занимают 25 % от всего распределения, с сильным отрывом от немецкого, русского и испанского. За ними следуют арабский, малайский, итальянский и китайский.

[24] Подсчёты произведены по 329 языкам с числом носителей, превышающим 1 млн по Я1, с учётом данных о доступе в Интернет по состоянию на сентябрь 2021 г. и по 215 странам (территориям), выбранным для этой модели.

ЯЗЫК	DML	DML%	DCL	DCL%
Английский	**2,51**	**12,68 %**	**1,61**	**14,24 %**
Французский	**1,69**	**8,52 %**	**1,09**	**9,66 %**
Немецкий	0,48	2,45 %	0,42	3,75 %
Русский	0,40	2,01 %	0,31	2,76 %
Испанский	0,37	1,90 %	0,27	2,40 %
Арабский	0,30	1,51 %	0,18	1,56 %
Малайский	0,33	1,69 %	0,17	1,51 %
Итальянский	0,22	1,13 %	0,17	1,50 %
Китайский	0,25	1,27 %	0,16	1,46 %

Место других языков

Языки с наибольшим доступом в Интернет следующие (данные почти без погрешности) по сравнению с французским (65,5 %):

Языки	Процент подключённых носителей языка
Норвежский	97,87 %
Датский	97,83 %
Шведский	93,49 %
Японский	92,62 %
Голландский	92,02 %
Люксембургский	91,90 %
Швейцарский немецкий	91,56 %
Каталанский	90,50 %
Западнофламандский	90,43 %

Особый случай английского языка

Что касается английского языка, то его доминирование продолжает сокращаться с 30 % в 2017 г. до 25 % в 2021 г., хотя, согласно весьма необъективным результатам СМИ из-за того, что не был учтён мультилингвизм, его доля по-прежнему превышает 50 %. В самом деле, Интернет сильно изменился за последние десятки лет за счёт наплыва пользователей-носителей азиатских и арабских языков! Что касается доли подключённых англоговорящих пользователей (Я1+Я2) в мире, то по подсчётам Обсерватории лингвокультурного разнообразия в Интернете, в 2007 г. она составляла 32 %, а теперь — 15 %.

КУЛЬТУРНЫЙ ФРАНКОЯЗЫЧНЫЙ КОНТЕНТ ОНЛАЙН : ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОБНАРУЖИВАЕМОСТИ

Несмотря на богатое разнообразие, контент и культурные и художественные творения франкоязычного пространства представлены слабо и мало доступны в сети Интернет[25]. Платформизация распространения и распределения культуры произвела революцию в традиционных схемах спроса и предложения, что весьма выгодно компаниям GAFAM[26]. Узкий круг мировых игроков пользуется технологическими инновациями, чтобы управлять и направлять культурное наследие, ставя под угрозу обнаруживаемость франкоязычного контента.

Основные тенденции в индустрии культуры и творчества[27]

В нынешнее время индустрия культуры и творчества (ИКТ) играет серьёзную роль в трудоустройстве и мировой экономике. Её цифровизация затрагивает все страны, идя бок о бок с технологическими инновациями и ростом использования языка всё более продвинутым и подключённым населением. Несмотря на сильные различия среди регионов, большинство мирового населения получает доступ к ИКТ цифровым способом.

За последние годы кино, музыка и аудиовизуальные средства перешли в цифровой формат. Хорошо в нём себя чувствуют знаменитости международного уровня. Они лидеры рынка, захватившие большую часть аудитории.

Что касается Франкофонии, то появились инициативы по пропаганде разнообразия: в сентябре 2020 г. появился TV5MONDEplus, Fonds Francophonie TV5MONDEplus — в марте 2021 г.), некоторые существовали ранее (le Fonds Image de la Francophonie).

[25] «Современное состояние обнаруживаемости и доступа к культурному франкоязычному контенту в Интернете», 2020 г. См. QR-код.

[26] Эта аббревиатура часто используется для обозначения крупнейших интернет-фирм: Google, Amazon, Facebook, Apple, Microsoft и т. д., к которым можно ещё отнести Spotify, Deezer и т. д.

[27] «Мировая индустрия культуры и творчества в цифровую эпоху». Исследование МОФ, Post-Advisors, июнь 2021 г. См. QR-код.

ЧТО ТАКОЕ ОБНАРУЖИВАЕМОСТЬ?

Это сравнительно новая концепция, обозначенная в 2016 г. учёными Квебека (Канада), которая описывает процесс связи между контентом и аудиторией в цифровой среде. Она включает в себя :

- **такую характерную особенность всего доступного онлайн контента, как облечение поиска пользователем, который его ищет с помощью поисковых систем;**
- **шансы на то, что будет найден контент, о существовании которого мы не знали или не подозревали ;**
- **рекомендации по культурному контенту без запроса пользователя.**

Таким образом, концепция обнаруживаемости связана со следующими потребностями:

- **Таким образом, концепция обнаруживаемости связана со следующими потребностями:**
- **доступность (оптимизация и выдача нужного результата) ;**
- **рекомендации (выделение и реклама, видимость результатов).**

Технические процессы по системной обнаруживаемости

Появление версии Web 3.0 облегчило работу на компьютере со структурированными и стандартизированными данными. В наше время компьютеры считывают, структурируют, используют и распространяют любую информацию более заметным способом и по несколько раз. Два фактора способствуют обнаруживаемости онлайн-контента: самое главное — данные, у которых каждая категория имеет свои особенности, и алгоритмы — краеугольный камень системы рекомендаций.

Качественные, совместимые метаданные (те, которые могут быть легко переданы разными системами) являются главной целью обнаруживаемости культурного контента онлайн. (ср. на стр. 30).

Доля мирового населения с доступом в Интернет

В 2017 г. у **53,6 %** мирового населения был доступ в Интернет.
47 % — в развивающихся странах

19,1 % — в малоразвитых странах.

Источник: «Мировая индустрия культуры и творчества в цифровую эпоху». Исследование Post Advisors, июнь 2021 г

ИКТ — крупный сектор мировой экономики

2 250 млрд $
ежегодный вклад индустрии творчества в мировой ВВП, или 2,6 %.

30 млн рабочих мест
по всей планете, включая теневой сектор.

20 % молодёжи
20 % работников ИКТ возрастом от 15 до 29 лет.

45 % женщин
45 % работников ИКТ женщины

Источник : «Мировая индустрия культуры и творчества в цифровую эпоху». Исследование Post Advisors, июнь 2021 г.

Статистика по потоковому видео и музыке

62 % всемирного цифрового просмотра оригинальных сериалов приходится на **Netflix**. (МОФ, 2020 г.)

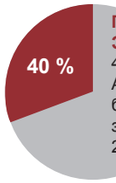
345 млн активных пользователей в месяц на Spotify в 2021 г. (Les Échos)

Каждую минуту онлайн просматривается **500 часов** видео. (Statistica)

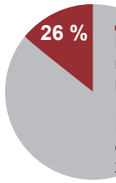
Потоковое видео составляет **61 %** мирового интернет-трафика. (Statistica)

Источник: «Мировая индустрия культуры и творчества в цифровую эпоху». Исследование Post Advisors, июнь 2021 г.

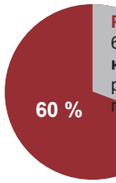
Небольшая статистика о целях обнаруживаемости



ПОИСКОВАЯ ЭФФЕКТИВНОСТЬ
40 % **продаж книг** на Amazon происходит благодаря поисковым запросам. (МОФ, 2020 г.)



ДОСТУПНОСТЬ
В 2018 г. 26 % контента, доступного на сервисах с услугой «Видео по запросу» в ЕС, является европейским. (МОФ, 2020 г.)

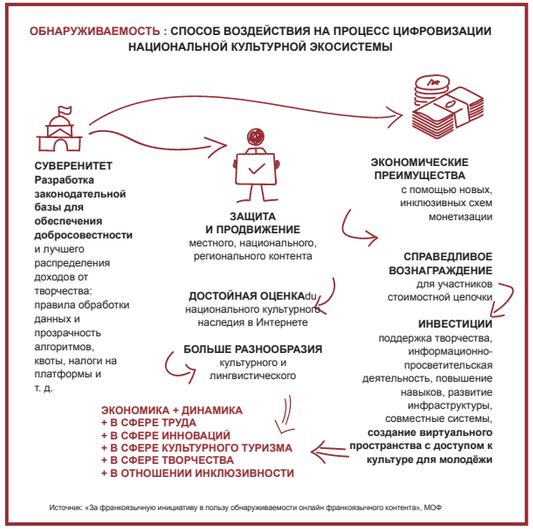


РЕКОМЕНДАЦИИ
60 % **просматриваемого контента на Netflix** — результат рекомендации на платформе.(МОФ, 2020 г.)

Источник: «Мировая индустрия культуры и творчества в цифровую эпоху». Исследование Post Advisors, июнь 2021 г

Обнаруживаемость, вопрос суверенитета стран и многосторонний подход

Риск стандартизации культурного потребления и утрата экономических преимуществ, необходимых для развития каждого общества, стали как никогда ранее актуальными. Обнаруживаемость преследует множество целей, связанных с суверенитетом государств: сохранение культурной идентичности; продвижение и доступ к международному рынку местных и национальных цифровых продуктов культуры; возможность для государства участвовать во внедрении правильной стратегии и политики (правил и норм). Цифровая стратегия Франкофонии 2022–2026 гг., принятая Франкофонией в декабре 2021 г., учла многогранный характер этой проблемы. Страны и государства — участники Франкофонии, индустрии, операторы и частные участники, представители и организации гражданского общества, международные организации обеспокоены проблемой обнаруживаемости. (см. график напротив)



ФРАНКОЯЗЫЧНЫЕ КНИГИ И АВТОРЫ

Франкоязычная литература, безусловно, — одна из самых процветающих и особенных сфер культуры и развлечений. В области творения, творческого подхода и жизнеспособности фр. языка книга, во всех её формах, в том числе цифровой, — это также продукт индустрии культуры. Эти два аспекта, культурный и экономический, — давно известные факты, открывающие пространство противоречий, порой и конфликтов, а также множество надежд..

Книжная франкоязычная конференция в мире

Книжная франкоязычная конференция прошла с 23 по 24 сентября 2021 г. в Тунисе. Она собрала (на месте и виртуально) более 400 участников: авторов и участников цепочки, политиков и руководителей организаций на франкоязычном пространстве. Она была организована совместно с правительством Франции и шестью странами или государствами (Кот-д'Ивуар, Республика Гвинея, Квебек, Швейцарская Конфедерация, Тунис, федерация Валлония-Брюссель) и МОФ и привлекла почти 1 000 авторов книг из 45 стран. В приоритетном порядке были рассмотрены десятки предложений, причём 50 были определены заранее[28].

В ответ на рекомендации и их частичное оперативное внедрение девять[29] министров культуры, представителей своей страны или государства приняли Общую декларацию по итогам работы над пропагандой доступа к книгам и чтению, поддержкой и творчеством, подчёркивая необходимость справедливого вознаграждения авторов и переводчиков фр. языка, улучшения оборота книг и взаимодействия авторов и расширение миссий библиотек.

При подготовке к Книжкой конференции множество исследований позволило точнее обозначить особенности издательского франкоязычного рынка и предвидеть грядущие изменения. Так, Международное издательское бюро на французском языке (фр. BIEF) издало семь обзоров регионального рынка[30], а BearingPoint — перспективное исследование «Книги на французском языке в 2030–2050 гг.»[31]

При подготовке к Книжкой конференции множество исследований позволило точнее обозначить особенности издательского франкоязычного рынка и предвидеть грядущие изменения. Так, Международное издательское бюро на французском языке (фр. BIEF) издало семь обзоров регионального рынка[30], а BearingPoint — перспективное исследование «Книги на французском языке в 2030–2050 гг.»[31] специалистами. Касательно последнего пункта, МОФ уже создала Цифровую сеть франкоязычных участников книжной индустрии[32]

.

Это также был повод напомнить о разработанных МОФ программах, которые меняют «книжную цепочку» на нескольких этапах: создания, издания, распространения и рекламы. А ещё подчеркнуть поддержку библиотек со стороны политиков через научные и культурноразвлекательные центры (фр. CLAC), которые доступны в 20 странах юга, и Премию пяти континентов Франкофонии, которая ежегодно присуждается франкоязычным авторам, позволяя им блистать на международном уровне во время «литературных гастролей» по всему миру

Конгресс франкоязычных писателей

Основанный в 2019 г. Лейлой Слимани и ныне покойным Мишелем Ле Бри Всемирный конгресс франкоязычных писателей также прошёл 25 и 26 сентября 2021 г. в Тунисе при поддержке МОФ и др. По приглашению Литературного комитета Лейлы Слимани, Фавзии Зуари, Лорана Годе, Яника Лаэна, Фельвина Сарра и, до января 2021 г., Мишеля Ле Бри в нём приняли участие 30 писателей пяти континентов, лично или по видеосвязи. Были организованы литературные кафе, встречи, крупные интервью и круглые столы.

[28] «О новой жизни франкоязычных книг в мире: Список предложений и 10 главных рекомендаций», 2021 г. См. QR-код.

[29] Буркина-Фасо, Кот-д'Ивуар, Франция, Мадагаскар, Квебек, Швейцария, Тунис, Вьетнам и федерация Валлония-Брюссель.

[30] «Книги на французском языке в 2030–2050 гг. Перспективное экономическое исследование». BearingPoint. См. QR-код.

[31] «Книги на французском языке в 2030–2050 гг. Перспективное экономическое исследование». BearingPoint. См. QR-код.

[32] См. QR-код.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie

Отчёт
«Французский язык в мире», изд. 2022 г

Директор : Нивин Халед, директор отдела фр. языка и разнообразия франкоязычной культуры(фр. DLC).

Координация проекта и редактура : Александр Вольф, руководитель Обсерватории французского языка.

Координация и редактура : Франсин Кеменер, специалист программы Обсерватории французского языка (преподавание фр. языка и на нём) и лингвистической политики

Редакция (DLC) : Вероник Жирар, специалист программы (обнаруживаемость культурного контента); Орелья Грозу, советник (фр. язык и мультилингвизм в МОФ).

Привлечённые авторы: Мирана Андрьянази (стажёр), Полин Ардуэн (помощник программы Обсерватории французского языка).

Прямые участники проекта : Бернар Серкилини, Сулейман Башир Диань, Жан-Мари Кленканбер, Ришар Марку, Флоранс Мурлон-Даллис, Даниэль Пимьента, Лоран Ришар, Дестини Чеуали, Рада Тэрвассан.

Настоящий документ представляет собой краткое изложение содержания книги **«Французский язык в мире»**, которая будет опубликована в марте 2022 г. издательством Gallimard.

© Éditions Gallimard, 2022.